

**Ergänzung und Weiterführung der  
bibliografischen Angaben zu Horst Schuller  
in „Germanistische Beiträge“ [GBS] (Sibiu/  
Hermannstadt), Nr. 13/14, 2001,  
Universitätsverlag, S. 32-113 und GBS, (Sibiu /  
Hermannstadt), Nr. 28, 2011, Universitätsverlag,  
S. 261-270. (Stand: 2017)**

---

**Horst SCHULLER**

Prof.dr.em. Heidelberg/Sibiu/Hermannstadt;

E-mail: horst.schuller@soft-xpress.de

**Abstract:** The present article encompasses the bibliography of Prof. Horst Schuller, researcher, literature Historian and translator.

### **Herausgeber**

Otto Folberth, *Das Stundenglas*. Ein Roman. [Textfassung, Nachwort und Anmerkungen von Horst Schuller]. Bonn / Hermannstadt: Schiller Verlag, 2013.

### **Aufsätze in Periodika**

*Selbstzeugnis und Zeitdokument*. Die als Quelle noch nicht genutzten Kriegstagebücher Otto Folberths. [Mit einer thematischen Textauswahl]. In: „Spiegelungen“, Jahrgang 7 (61), Heft 3, 2012.

*Wer Worte macht ...*Formelhaftes Reden auf Hochzeiten bei den Siebenbürger Sachsen. In: „Korpus im Text“. Zwischen traditioneller Dialektologie und digitaler Geolinguistik. Der Audioatlas siebenbürgisch-sächsischer

Dialekte (ASD). (Hg.) Thomas Krefeld, Stefan Lücke, Emma Mages. Nr. 2, 2016.

## **Rezensionen und Buchvorstellungen**

*Kunstkalender des Agnetblers Michael Barner*. In „Siebenbürgische Zeitung“; 20. Dezember 2011, S. 13.

*Der Expressionismus aus dem Keller*. Zu: Markel Michael (Hg.), „In Dornbüschen hat Zeit sich schwer verfangen.“ Expressionismus in den deutschsprachigen Literaturen Rumäniens. Eine Anthologie. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 2015 (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Bd 130). In „Siebenbürgische Zeitung“, 10. Mai 2016, S. 10.

## **Übersetzungen**

### **Aus dem Rumänischen ins Deutsche**

Baciu, Stefan, *Weihnachtslied 1992*. In „Karpatenrundschau“, Nr. 4, 1993.

Pleșu, Andrei, *Edmund Pollak*. [Eingebaut in] *Geheime Fratzenbilder*. Securitate-Agenten der Literatur auf der Spur. In: Csejka, Gerhardt / Sienerth, Stefan (Hg.), *Vexierspiegel Securitate*. Rumäniendeutsche Autoren im Visier des kommunistischen Geheimdienstes. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 2015. (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Band 129).

Fulga, Ligia (Hg.), *Die Siebenbürger Sachsen über sich selbst*. Band 2. Cristian /Neustadt bei Kronstadt. (Deutsche Übersetzung Horst Schuller). Brașov: Transilvania Express, 2015.

## Beiträge in Sammelbänden

„Grünes Laub am Eichenstamme“ Bio-bibliografische Lexikon-Daten von Übersetzern rumänischer Volksdichtung. In: Sass, Maria / Sava, Doris/, Sienerth, Stefan (Hg.), Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2013. [Enthält Porträts von Ernst Bachmeister, Vinzenz Ludwig Fischer, Artur Greive, Felix Karlinger, Josef Marlin, Johann Pögel, Sidonie Schrattenthal, Gerda Schüler, Adolf Schullerus, Friedrich Wilhelm Schuster, Ion Talos, Emanuel Turczynski].

*Selbstfindung in bewegten Zeiten.* Neue Beiträge zum Bild des siebenbürgischen Vormärzautors Josef Marlin. In: HOG Mühlbach (Hg.), Am Kreuzweg der Geschichte. Mühlbach im Unterwald, Siebenbürgen. Selbstverlag, 2014.

*Zu sich selber finden. Friedrich Wilhelm Schuster.* In: HOG Mühlbach (Hg.), Am Kreuzweg der Geschichte. Mühlbach im Unterwald, Siebenbürgen. Selbstverlag, 2014.

„Lern ich's lieben, lehr ich's lieben“ Der Übersetzer Paul Celan und die rumänische Literatur. In: Galter, Sunhild/ Sass, Maria / Tichy, Ellen (Hg.), In: Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Beiträge zu Sprach- und Literaturkontakten aus interkultureller Perspektive. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015. (Erschien als Kurzfassung auch in „transcarpathica“, Germanistisches Jahrbuch Rumänien, Nr. 11, 2012).

*Spiegel und Selbstgespräch.* Die Kriegstagebücher des Siebenbürgers Otto Folberth (1896 – 1991). In: Spiridon, Olivia (Hg.), Textfronten. Perspektiven auf den Ersten Weltkrieg im südöstlichen Europa. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2015. (= Schriftenreihe des Instituts für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, Band 21, Sammelbände – Band 4)

*Carmen Sylva als Übersetzerin aus dem Rumänischen ins Deutsche.* [Mitarbeit: Bianca Bican, Silvia, Irina Zimmermann]. In: Silvia Irina Zimmermann, Edda Binder Iijima (Hg.), „Ich werde noch vieles anbahnen“. Carmen Sylva, die Schriftstellerin und erste Königin von Rumänien im Kontext ihrer Zeit. Stuttgart: ibidem Verlag, 2015. (= Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva, Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 2).

*Geheime Fratzenbilder.* Securitate-Agenten der Literatur auf der Spur. In: Csejka, Gerhardt / Sienerth, Stefan (Hg.), Vexierspiegel Securitate. Rumäniendeutsche Autoren im Visier des kommunistischen Geheimdienstes. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 2015. (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Band 129).

*Literarische Treuhänder durch die Zeit.* Bio-bibliografische Angaben zu Kronstädter Übersetzern. (Richard Adleff, Johann Filstich, Dieter Paul Fuhrmann, Dieter Roth, Georg Scherg, Karl Teutsch). In: Delia Cotarlea (Hg.), Schreiben *zwischen* Kulturen. Festschrift für Carmen Elisabeth Puchianu, Braşov: Editura Universităţii din Transilvania, 2016.

## **Über Veröffentlichungen**

Otschofski, Edith, *Der Übersetzer als Verräter oder Bruder.* Neuer Sammelband über deutsch-rumänische Übersetzungen. Zu „Grünes Laub am Eichenstamme“ Bio-bibliografische Lexikon-Daten von Übersetzern rumänischer Volksdichtung. In: Sass, Maria / Sava, Doris/, Sienerth, Stefan, *Schriftsteller versus Übersetzer.* Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2013. [Enthält Porträts von Ernst Bachmeister, Vinzenz Ludwig Fischer, Artur Greive,

- Felix Karlinger, Josef Marlin, Johann Pögel, Sidonie Schrottenthal, Gerda Schüler, Adolf Schullerus, Friedrich Wilhelm Schuster, Ion Talos, Emanuel Turczynski]. In „Siebenbürgische Zeitung“, 1. Dezember, 2014.
- Wermke, Holger, *Siebenbürgische Flüchtlingsschicksale: Otto Folberths Roman-Manuskript nach sechs Jahrzehnten erschienen*. In „Siebenbürgische Zeitung“, 3. Januar 2014. [Erschien zuerst in Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, ADZ, vom 8. November 2013]
- Ungar, Beatrice, *Von allem etwas*. „Das Stundenglas“ von Otto Folberth. In „Hermannstädter Zeitung“, 21. März 2014.
- Gertrud Lexen-Linsenmaier, *Heimatbuch der Siebenbürger Sachsen*. [Leserbrief zu „Stundenglas“], in „Siebenbürgische Zeitung“, 5. Februar, 2014.
- Drotleff, Dieter, *Umfassendes Forschungsprogramm erfolgreich fortgesetzt*. Zweiter Band der Serie Die Siebenbürger Sachsen über sich selbst, der Neustadt gewidmet ist, erschienen. In: ADZ, 27. August 2015.
- Schuster Gudrun, *Vom Sinn der Erinnerung und von der Aufgabe der Forschung*. Zum 2. Band der Serie Ligia, Fulga (Hg), Sașii despre ei înșiși. / Die Siebenbürger Sachsen über sich selbst. Cristian /Neustadt bei Kronstadt. (Deutsche Übersetzung Horst Schuller). Brașov: Transilvania Express, 2015. In: „Neustädter Nachrichten“, Nr. 28, Juni 2016, S. 37-38.
- Markel, Michael, *Die Deportation der Rumäniendeutschen im Spiegel der schönen Literatur*. Versuch einer Bestandsaufnahme. [Erfasst Otto Folberth „Das Stundenglas“]. Nürnberg: Haus der Heimat, 2016.
- Schuster, Hannes, *Über Sprachgrenzen hinweg*. Studienband geht Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld nach. In „Siebenbürgische Zeitung“, 10. März 2016.
- Georg Aesch, *Die unsterblichen Überreste eines toten Planeten*. Nachrichten über den rumänischen Nachrichtendienst

und seinen Dienst an der deutschen Literatur in Rumänien.  
In: „Siebenbürgische Zeitung“, 15. März 2016.

### **Über den Autor**

- Sienerth, Stefan (Hg.), [Gespräch mit Horst Schuller Anger]:  
*Eine Selbstermunterung, die keine Selbstillusionierung ist.* In: „Immer die Angst im Nacken, meine Erinnerung könnte versagen.“ Interviews mit deutschen Schriftstellern und Literaturwissenschaftlern aus Südosteuropa. Regensburg: Friedrich Pustet Verlag, 2015. (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Band 129). (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Band 131).
- Sass, Maria: *Kontakt und Wirkungsmacht.* Interkulturelle Aspekte aus dem rumäniendeutschen Kulturfeld. In: „Germanistische Beiträge“, Heft 28, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag, 2011.
- Drotleff, Dieter, Dr. Horst Schuller Anger erfüllte 75. Lebensjahr. In ADZ, 26. August 2015.